

**XXXIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС
ПО ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЮ И ИСТОРИОГРАФИИ
СТРАН АЗИИ И АФРИКИ**

**К 170-ЛЕТИЮ ОТКРЫТИЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

МАТЕРИАЛЫ КОНГРЕССА

PROCEEDINGS

**XXXIII INTERNATIONAL CONGRESS ON HISTORIOGRAPHY
AND SOURCE STUDIES OF ASIA AND AFRICA**

**COMMEMORATING 170TH ANNIVERSARY
OF THE FACULTY OF ORIENTAL STUDIES
IN SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY**

Том 1 ■ Vol. 1



SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

XXXIII International Congress
on Source Studies and Historiography
of Asia and Africa

**“COMMEMORATING 170TH ANNIVERSARY
OF THE FACULTY OF ORIENTAL STUDIES
IN SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY”**

Vol. 1

16–18 April 2025

Proceedings

St Petersburg
2025

сторону. Четвертая часть — «кечи ногаи» (кичи ногаи), собственно и есть Малые Ногаи. Поскольку Шейдяковы у Хезарфена упоминаются отдельно, то под этими кечи ногаями надо понимать улусы Ураковых и Мамаевых, которые откочевали в Крымские владения в 1636 г.

Хезарфен пишет, что законы, применяемые у ногаев, называются на их языке «торе»¹. Так обозначалось обычное право, бытовавшее у кочевых тюркских племен. В то же время Хезарфен причисляет ногаев к ханафитскому мазхабу, который был распространен в Османской империи и Крымском ханстве.

Далее следует рассказ об участии ногаев в походах крымских татар. Хан, калга или нураддин, собравшись идти в поход, отправляют официальное приглашение ногайским мирзам. Те могут как принять его, так и не принять. Если мирзы соглашаются, то они выставляют то количество воинов, которое посчитают нужным. Ногайские мирзы могут оказывать и неповиновение крымским властям. Тогда они уходят в пределы Московского царства, но в конце концов снова возвращаются в Крымское ханство и «живут на старых местах»².

Таким образом, мы можем сделать вывод об определенной степени независимости ногайских улусов по отношению к крымским властям. В этих отношениях была своя специфика, отличающая восточный вассалитет от подобных отношений в Европе. Так же, благодаря сведениям Хюсейна Хезарфена, мы можем сказать, что в середине — второй половине XVII в. ногаи, проживавшие на территории Крымского ханства, кочевали в районе Северного Приазовья и представляли собой конгломерат улусных группировок, состоявший из различных родов как Больших и Малых Ногаев, так и собственно крымских мангытов-Мансуровых.

Шарипов С. С. (Бухарский государственный университет, Бухара)

Историко-хронологические особенности переводной лексикографии в Узбекистане

Переводная — двуязычная или многоязычная лексикография имеет очень древнюю историю. Как известно — это азбуковники, вокабуляры, глоссарии. Все они служили для перевода с одного языка на другой. Переводная (двуязычная и многоязычная) лексикография Узбекистана также имеет богатую историю. В периодизации тюркской/узбекской лексикографии можно выделить 6 основных этапов:

1-й этап. XI–XIV вв.: Махмуд Кашгари «Диван лугат ат-турк», («Собрание тюркских наречий» Махмуда Кашгарского). «Ат Тухфа аз-закия фи-л-лугат ат-тур-

¹ Орешкова С. Ф. Крымское ханство. С. 134.

² Там же.

кия» («Особый дар, написанный о тюркском языке») неизвестного автора¹. Книга написана на арабском языке и посвящена чагатайскому языку. В состав книги включен словарь, дающий перевод арабских слов на чагатайский. «Тарджуман турки ва аджами ва мугали», автор произведения Халил ибн Мухаммад ибн Йусуф ал-Кунави; автор, как и в «Тухфе», при переводе на чагатайский язык использует арабо-тюркское толкование слов.

«Собрание тюркских наречий» Махмуда Кашгари является первым энциклопедическим словарем, соединившем в себе этнографический, историко-культурный и лингвистический материал того периода. «Диван лугат ат-турк» был переведен на многие языки, например, немецкий перевод К. Броккельмана. Турецкий ученый Басым Аталай в 1914 году перевел это сочинение на турецкий язык и издал трехтомник в Анкаре в 1934–1943 гг. В 1960–67 гг. «Диван» был переведен Муталибовым на узбекский язык. Н. А. Баскаков назвал Кашгари «пионером в сравнении тюркских языков», А. Н. Самойлович — «Радловым XI века»².

2-й этап. С XV века до 1862 года. В этот период были созданы словари к произведениям Алишера Навои, в частности «Бада’и ал-лугат» («Красота слов»), составленный Тали Имани Хирави (Гератский), относящийся к концу XV в.

«Абушка» — чагатайско-турецкий словарь, получивший свое название по первому слову в словаре. В словаре около 2000 слов, значение которых по той или иной причине были неизвестны или незнакомы тюркам³. До недавнего времени составитель словаря был неизвестен. Востоковед Э. А. Умаров, специалист по истории древних словарей, сопоставив и проведя анализ сохранившихся Венского и Тегеранского экземпляров, пришел к выводу, что составителем словаря является Мустафа б. Садык⁴.

«Лугати турки» — «Словарь» Файзуллахана был создан в конце XVI в., хранится в Британском музее. Это словарный материал на староузбекском, чагатайском языке. Словарь состоит из 3 глав⁵. Также в конце XVI в. в Хиве был составлен «Словарь Мухаммада Ризы», в котором были даны перевод слов и словосочетаний на арабский и персидский языки из произведений Алишера Навои.

«Мабани ал-лугат» и «Санглах» Мирзы Мехдихана. «Санглах» — это чагатаско-персидский словарь. Книга является грамматикой староузбекского языка. Книга состоит из 6 частей. Словарная — 6-я часть «Санглах» — это перевод староузбекских слов на фарси. Почти все толкования сопровождаются рубаями и газелями Лютфи, Навои, Бабура, Физули и т. д. В словаре встречаются и заимствованные слова из монгольского и турецкого языков⁶.

¹ Хамраева М. Фейллар мисолида идеографик лугат тузиш. Ташкент, 2014.

² Кононов А. Н. Махмуд Кашгарский и его «Дивану лугат ат-тюрк» // *Советская тюркология*. 1972. № 1. С. 3–17.

³ Щербак А. М. Грамматика староузбекского языка. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. С. 54.

⁴ Умаров Э. А. Древние узбекские словари. Ташкент, 1992. С. 11.

⁵ Щербак А. М. Грамматика староузбекского языка. С. 55.

⁶ Там же. С. 59.

«Словарь» Фатиха Алихана Хаджарского, над которым он работал с 1857 до 1862 гг., состоял из четырех частей:

- 1) предисловие;
- 2) чагатайско-персидский словарь;
- 3) двенадцать слов из словаря «Санглах», которые остались непонятными и непереуведенными Мирзой Махдиханом;
- 4) словарь персидских слов, встречающиеся в произведении Алишера Навои¹.

Кроме перечисленных сюда можно внести «чагатайско-персидские», «чагатайско-турецкие» словари Фараги, Абу 'Абд Джалила Насири, хаджи Тайба Бухари и т. д.

3-й этап. 1887–1917 гг. В этот период начинают активно развиваться переводные двуязычные словари. В конце XVIII и в начале XIX вв. были составлены два словаря: «Мунтахаб ал-лугат» и «Зубд ал-лугат» Мухаммадом Ризой Хаксара. В XIX веке шейхом Сулейманом Бухари был составлен «Лугати чигатаи ва турки усмани»². Также к этому периоду относится знаменитый «Лугати ситта алсина» Исхак-хана Ибрата, изданный в 1901 году в Ташкенте³. Это шестязычный словарь, в котором даны переводы на персидском, арабском, тюркском, индийском, узбекском и русском языке.

4-й этап. К концу XIX века окрепли политические, культурные, экономические связи между Россией и Туркестаном. Необходимость общения и понимания послужило причиной для глубокого изучения узбекского и русского языков. Таким образом, широкое распространение получают переводные словари, которые носили учебный характер.

В основном это русско-узбекские, русско-персидские словари, среди них «Спутник русского человека в Средней Азии» (13 000 слов) А. Старчевского, «Краткий русско-сартовский и сартовско-русский словарь» Ш. Ишаева, «Русско-сартовский и сартовско-русский словарь общеупотребительных слов с приложением краткой грамматики по наречиям Наманганского уезда» (8500 + 4200 слов) В. Наливкина и М. Наливкиной, «Карманный русско-узбекский словарь» С. Лапина, «Русско-персидский словарь общеупотребительных слов по наречиям Туркестанского края» В. Наливкина, и др.

5-й этап. 1924–1990 гг. Этот период связан с развитием переводной лексикографии. Связующей основой этой интеграции являлся русский язык. В основном это терминологические словари, касающиеся различных областей производства.

В качестве примера можно привести «Русско-узбекский словарь» Б. Брылова к учебнику Шакирджана Рахими «Спутник для взрослых» (1925), «Краткий русско-узбекский словарь» (1926) Е. Д. Поливанова, «Русско-узбекский полный словарь» (1927) Ашурали Захири, «Русско-узбекский полный словник»

¹ Щербак А. М. Грамматика староузбекского языка. С. 60.

² Сулейман Бухари. *Лугати чигатаи ва турки усмани*. Истанбул, 1298/1881.

³ Сурайё Гафурова. Из истории узбекской лексикографии. URL: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2518> (дата обращения: 15.01.2025).

С. Рахмати и А. Кадыри (1934), «Краткий русско-узбекский словарь» (1935) В. В. Решетова. В этот период были изданы «Русско-узбекский терминологический словарь по математике» (1933, 1952), «Русско-узбекский терминологический словарь по физике» (1933, 1952), «Русско-узбекский краткий словарь» А. А. Азизова (1989), А. А. Азизова, З. Ризаевой «Узбекско-русский словарь: для учащихся средних школ», «Русско-узбекский словарь» в 2 т. (1983–1984), «Узбекско-русский, русско-узбекский школьный словарь» Х. Асалова, Р. Юлдашева (1981); Азларов Э., Рогожина М. А., Акобиров С. Ф., Магафуров З. М., Муратов Н. М. и др. «Русско-узбекский словарь в двух томах» (1983). Как видим, в этот период была проделана большая работа по составлению переводных словарей.

6-й этап начинается с 1990 г. и продолжается по сегодняшний день. Этот период включает в себя 6 основных направлений создания переводных словарей: 1) русско-узбекские, узбекско-русские общие словари; 2) русско-узбекские терминологические словари; 3) англо-узбекские, узбекско-английские общие словари; 4) англо-узбекские, узбекско-английские словари-разговорники; 5) русско-англо-узбекские словари; 6) англо-узбекские терминологические словари.

За последние двадцать лет составлены словари, содержащие узбекские аналоги слов китайского, японского, корейского языков и хинди. Однако развитие экономических, политических и культурных связей требует все большего знания языков. Каждый год создаются десятки словарей. Среди них особо следует отметить «Узбекско-русский словарь». Словарь насчитывает более 40 000 слов и охватывает общеупотребительную лексику современного узбекского литературного языка со всеми заимствованиями из русского языка¹. В 2014 г. был выпущен 2-томный «Русско-узбекский толковый словарь» под редакцией заместителя директора Института языка и литературы, канд. филол. наук Абдувахаба Мадвалиева. Словарь является доработанной, исправленной версией словаря, изданного 1983–1984 гг.

Шлыков П. В. (ИСАА МГУ, Москва)

Борьба с кемалистским государством изнутри: модели и формы гражданской активности в первые десятилетия республиканской Турции

В докладе представлены результаты анализа специфики развития гражданского общества в раннереспубликанской Турции, модели и механизмы его взаимодействия

¹ Юланова Н. Д. К вопросу об учебной лексикографии // *Молодой ученый*. 2016. № 25(129). С. 700–703. URL: <https://moluch.ru/archive/129/35826/> (дата обращения: 23.01.2021).

<i>Vasileva N. (Institute of Balkan Studies and Center of Thracology, BAS, Bulgaria)</i> A Diplomatic Ambush: Ottoman Mission in Afghanistan 1877	147
<i>Абдурахманова-Павлова Д. В. (ФФ СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> Нора, Севиль и «Освобожденная женщина»: осмысление ибсеновских мотивов в культуре советского Азербайджана.....	148
<i>Аврутина А. С. (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург), Аверьянов Ю. А. (НИУ ВШЭ, Москва)</i> Образы суфиев в романах современных турецких писателей.....	150
<i>Алиева К. А. (ЛГУ им. А. С. Пушкина; СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> Некоторые особенности аспектуального значения формы -mıñ в древнеуйгурском языке.....	152
<i>Ахмедов Б. Я. (Бухарский государственный педагогический институт, Бухара, Узбекистан)</i> Активные процессы формирования словосочетаний в современном узбекском языке	153
<i>Валеев Рамиль М. (К(П)ФУ, Казань), Валеев Рафаэль М. (К(П)ФУ, Казань), Валеева Р. З. (КИУ, Казань)</i> Российская тюркология и наследие С. Е. Малова: опубликованное и архивное эпистолярное наследие. (К 145-летию со дня рождения)	155
<i>Громов М. А. (РГГУ, Москва)</i> Итало-турецкая война в османских и европейских источниках	156
<i>Гудзина В. А. (Бухарский ГУ, Бухара, Узбекистан)</i> Женское видение мира в поэзии узбекской поэтессы Зульфии	158
<i>Дубровина М. Э. (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> Сравнительный анализ падежных форм (на материале современного турецкого языка и языка древнетюркской рунической письменности)	160
<i>Дьяков Н. Н. (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> История Ближнего Востока в трудах ученых ВФ ЛГУ/СПбГУ на рубеже XX–XXI вв. К 100-летию профессора А. Д. Желтякова (1925–1989)	161
<i>Жуков К. А. (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> Востоковед-дипломат на службе в Османской Турции и Сербии: Степан Иванович Чахотин (1857–1919).....	164
<i>Козинцев М. А. (ИВР РАН, Санкт-Петербург)</i> Записка Е. М. Тимаева о путешествии от Битола до Белграда в 1865 г.	166
<i>Курова О. Н. (БАН, Санкт-Петербург)</i> Йозеф фон Хаммер-Пургшталь и османская поэзия. Перевод Дивана Баки	167
<i>Лебедев Э. Е. (ЧГИГН, Чебоксары)</i> О способах передачи словоизменительных значений в системе глагольных категорий чувашского языка.....	170
<i>Люльчак А. С. (ИВИ РАН, Москва)</i> Балканское турне Сабихи Гёкчен 1938 г. в зеркале кемалистской пропаганды	172
<i>Минсафина А. И. (Стамбульский университет, Стамбул)</i> Лингвистическая терминология в современном турецком языке: история, текущие реалии и перспективы	173
<i>Муртазаева Ф. Р. (Бухарский ГУ, Бухара, Узбекистан)</i> Женский голос в борьбе с насилием: сравнительный анализ узбекской и персидской «женской прозы».....	175
<i>Напольнова Е. М. (ИСАА МГУ, Москва)</i> Фразеологизмы с лексемой göz ‘глаз’ в современном турецком языке	177
<i>Нигматова Л. Х. (Бухарский ГУ, Бухара, Узбекистан)</i> Нигматов Хамид Гулямович (1941–2016) — тюрколог, доктор филологических наук, профессор, заслуженный работник народного образования, кавалер ордена «Эл-юрт хурмати»	179

<i>Образцов А. В. (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург),</i> <i>Сулейманова А. С. (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> Две дуэли — Намык Кемаль и Мехмед Тевфик: к вопросу об особенностях культурного импорта	181
<i>Погосян Н. (Ереванский государственный университет, Ереван)</i> Проблема вестернизации османского общества в армянографичной турецкоязычной сатирической газете «Балагур» (1856 г.).....	183
<i>Псянчин Ю. В. (ГАУ БНИЦ, Уфа)</i> Закир Шакирович Шакиров (1881–1968) — основоположник башкирского языкознания и направления «Собственный Восток России» в Башкортостане.....	185
<i>Репенкова М. М. (ИСАА МГУ, Москва)</i> Турецкая массовая литература и Джанан Тан.....	186
<i>Романенко М. Д. (ИВ РАН, Москва)</i> Журнал «Орхон» (<i>Orhun</i> , 1933–1944) как исторический источник развития турецкой националистической мысли.....	188
<i>Саитбатталов И. Р. (УУНУТ, Уфа)</i> О языке и стиле тюркоязычных памятников Индии XVIII–XIX вв.....	189
<i>Самигуллин А. Н. (К(П)ФУ, Казань), Валеев Р. М. (К(П)ФУ, Казань)</i> Тюрколог Ибрагим Хальфин и его неопубликованные письма академику Х. Д. Френу из личного фонда Санкт-Петербургского филиала архива РАН	192
<i>Суриков К. А. (ИВИ РАН; ИСАА МГУ, Москва)</i> Османский майор на службе Ее Величества: случай Махмуд-эфенди и неизвестные страницы истории офицерства Высокой Порты середины XIX в.....	193
<i>Тимохин Д. М. (ИВ РАН, Москва)</i> О потомках Йафета в анонимном персидском сочинении «Муджмал ат-таварих ва-л-кисас»	195
<i>Тишин В. В. (ИВ РАН, Москва)</i> К хронологии и личной ономастике джабгу Тохаристана	196
<i>Фомин Э. В. (ЧГИКИ, Чебоксары)</i> Два сценария развития чувашского языка.....	198
<i>Хажиева Ф. М. (Бухарский государственный университет, Бухара, Узбекистан)</i> Реалии как литературный прием в биографическом романе Нодира Норматова «Последнее завещание Рузы Чориева».....	201
<i>Шалак М. Е. (ЮФУ, г. Таганрог)</i> Сочинение османского историка XVII в. Хюсейна Хезарфена «Краткое изложение законов османской династии» как источник по истории ногаев.....	204
<i>Шарипов С. С. (Бухарский ГУ, Бухара)</i> Историко-хронологические особенности переводной лексикографии в Узбекистане	206
<i>Шлыков П. В. (ИСАА МГУ, Москва)</i> Борьба с кемалистским государством изнутри: модели и формы гражданской активности в первые десятилетия республиканской Турции.....	209
<i>Юсупова А. Ш. (ИФМК К(П)ФУ, Казань)</i> Каюм Насыри — основоположник татарской лексикографии	212

Секция V • Section V

Источниковедение и историография
народов Центральной Азии и Кавказа

Historiography and Source Studies of the Caucasus and Central Asia

<i>Akhmedova M. B. (Bukhara State University, Bukhara, Uzbekistan)</i> Breaking Barriers: Resilience and Resistance of Jadid Women in Central Asia against Patriarchal Structures and Colonial Oppression.....	214
<i>Aliyeva Gyulshan X. (Bukhara State University, Uzbekistan)</i> Analyzing the Contributions of Mahmudhoja Behbudi to Uzbek linguistics and Educational Reforms.....	216
<i>Konstantin Vasil'tsov (FAAS, St Petersburg University, St Petersburg)</i> Drawing the Inner Islam: Sufi Comic Narratives by Mohammed Ali Vakil.....	217
<i>Акопян А. Е. (Ин-т древних рукописей им. Месропа Маиотоца (Матенадаран); Ин-т археологии и этнографии НАН РА; Ин-т востоковедения Российско-Армянского университета, Ереван), Асатрян С. С. (Ин-т востоковедения Российско-Армянского университета, Ереван)</i> Христианские контактные зоны Северного Кавказа по сведениям армянских источников V–XX вв.	219
<i>Аманжолова Д. А. (ИРИ РАН, Москва)</i> Проблемы советского нацистроительства в историографии стран Средней Азии	220
<i>Брежнева С. Н. (ЛГУ им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург)</i> Советская историческая наука о включении туркестанских территорий в состав Российской империи	222
<i>Гордеева П. В. (МАЭ РАН (Кунсткамера), Санкт-Петербург)</i> Трансформация образа юрты: к проблеме национализмов в казахской литературе	224
<i>Джандосова З. А. (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> Концепт «вахдати милли» в Таджикистане после гражданской войны 1990-х гг.: по материалам журнала «Шохрохи вахдат».....	226
<i>Золян С. Т. (Российско-Армянский университет, Ереван)</i> Внутренний контекст и метанарратив «Истории Армении» Мовсеса Хоренаци.....	227
<i>Кличев О. А. (Бухарский ГУ, Бухара, Узбекистан)</i> Об источниках, поясняющих сведения дневника путешествия бухарского эмира в Российскую империю в 1906 году.....	229
<i>Ллой Юйянь (ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург)</i> Афганские экспатрианты в Синьцзяне: свидетельство и трансформация от Цинской империи к современному государству (конец XIX в. — 1950-е гг.).....	232
<i>Магомедова З. А. (ИИАЭ ДФИЦ РАН, Махачкала)</i> Социально-правовой статус женщины в дагестанском обществе XIX — нач. XX в. (по материалам дагестанских арабоязычных источников).....	233
<i>Малоян А. М. (Матенадаран «Ваче и Тамар Манукян», Ереван)</i> «Путешествие» французского натуралиста Г.-А. Оливье как источник по истории народов Ближнего Востока (последняя четверть XVIII в.).....	236

Научное издание

**XXXIII Международный конгресс
по источниковедению и историографии стран Азии и Африки:
К 170-летию открытия факультета восточных языков
Санкт-Петербургского университета**

Материалы конгресса

Том 1

**XXXIII International Congress
on Source Studies and Historiography of Asia and Africa:
Commemorating 170th Anniversary of the Faculty
of Oriental Studies in Saint-Petersburg University**

Proceedings

Vol. 1

Отв. редактор А. С. Матвеев

Корректор К. А. Александрова

Верстка Е. В. Владимировой

Подписано в печать 01.04.2025. Формат 70×100^{1/16}

Бум. офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 30,5. Тираж 300 экз.

Зак. № 371

Издательство Русской христианской гуманитарной академии

им. Ф. М. Достоевского

191011, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, 15

Тел.: (812) 310-7929, +7 (981) 699-6595

E-mail: rhgapublisher@gmail.com.

<http://irhga.ru>

Отпечатано в типографии «Поликона» (ИП А. М. Коновалов)

190020, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 134